

УДК 372.8**Исследование качества подготовки китайских студентов-переводчиков на основе совместного использования учебных ресурсов в китайских и российских университетах****Мэн Фанхун**

Профессор,
Хэйхэский университет,
164300, Китай, Хэйхэ;
e-mail: Yade_2000@mail.ru

Данная статья публикуется в рамках ключевого проекта «Управление планирования образования и науки провинции Хэйлунцзян» в 2023 г. на тему: «Исследование механизма обмена высококачественными образовательными и учебными ресурсами между китайскими и российскими университетами в постэпидемическую эпоху». Проект: GJB1423108, и в 2022 году на тему «Исследование режима подготовки студентов-переводчиков в местных университетах в контексте зоны свободной торговли Хэйлунцзян». Проект: GJB1422657.

Аннотация

Статья посвящена исследованию обучения студентов-переводчиков. Актуальность работы обусловлена реализацией совместных образовательных проектов и интереса в изучении русского и китайского языков. Целью работы является исследование качества подготовки китайских студентов-переводчиков на основе совместного использования образовательных ресурсов в университетах. Задачами статьи являются: 1) выделить основы обучения переводчиков в Китае и России; 2) описать особенности подготовки синхронных переводчиков; 3) обосновать использование онлайн-ресурсов в обучении. Основными методами работы являются описательный и аналитический при рассмотрении образовательных ресурсов. К основным результатам работы относится то, что использование социальных сетей, программ, платформ позволяет наиболее полно подготовить студентов-переводчиков и в разной степени оценить качество подготовки с учетом их владения теоретическими и практическими знаниями. Основные выводы автор формулирует в следующей последовательности оценки качества образования: 1) на первом этапе оценивается теоретическая подготовка, которая может происходить в онлайн-ресурсе, с помощью дистанционного тестирования или традиционного экзамена; 2) на втором этапе проверяется владение специальными знаниями, лексическими и грамматическими средствами; 3) Практику синхронного перевода можно оценивать при переводе онлайн-трансляции политиков, художественных деятелей, юристов.

Для цитирования в научных исследованиях

Мэн Фанхун. Исследование качества подготовки китайских студентов-переводчиков на основе совместного использования учебных ресурсов в китайских и российских университетах // Педагогический журнал. 2024. Т. 14. № 2А. С. 468-473.

Ключевые слова

Студенты-переводчики, Китай, Россия, учебные ресурсы, университеты, студенты, качество подготовки.

Введение

Руководство КНР и России уделяет большое внимание интернационализации образования. В рамках международного сотрудничества страны принимают активное участие в совместном образовательном процессе. Для этого организуется подготовка специалистов, активизируются прямые межвузовские связи, расширяются молодежные обмены в области образования и совершенствуются методики изучения и преподавания русского и китайского языка как иностранного. Кроме этого, повышается роль культурных и образовательных мероприятий, а также формируются новые модели сотрудничества [Трифонов, 2018, 127].

Актуальность работы объясняется реализацией совместных образовательных проектов и интереса в изучении русского и китайского языков.

Целью работы является исследование качества подготовки китайских студентов-переводчиков на основе совместного использования образовательных ресурсов в университетах.

Основная часть

Одним из главных достижений совместного образовательного сотрудничества России и Китая является совместный университет в Шэньчжэне, в котором обучаются более 900 студентов на 7 факультетах. Программа обучения лингвистов-переводчиков в России и Китае отличается. Необходимо отметить, что основным иностранным языком в РФ и КНР является английский язык, но программа магистратуры в странах отличается своим наполнением. В бакалавриате Китая имеются предметы по знанию принципов марксизма, верховенства закона, трудового воспитания, а также всесторонняя языковая подготовка [Чжан, 2023, 119]. В России программа бакалавриата по направлению «Лингвистика» строго регламентирована и включает в себя 240 зачетных единиц. Главной отличительной особенностью китайских вузов является возможность вносить коррективы в действующую программу подготовки.

Основой подготовки переводчиков в Китае на государственном уровне является работа по двум образовательным программам: ВП (бакалавр перевода) и МП (магистр перевода). Согласно программам, лингвисты-переводчики должны владеть родным и иностранным языком на высоком уровне, переводческими компетенциями и знаниями предметных областей [Лю, 2022, 157].

Одним из самых распространенных приложений, которые используются в Китае и в России является *WeChat*, сумевший объединить в себе функции переписки, передачи голосовых сообщений, видео- и аудиозаписей. Кроме этого, в период Covid-19 *WeChat* широко применялся в образовательном процессе при трансляции учебного материала на смартфоны, для рассылки учебно-методических материалов, общения с однокурсниками и с преподавателем в общем чате, для возможности задать вопрос и получить ответ на него. В Китае и России активно используют *WhatsApp*, способствующий устранению психологических барьеров, возникающих при академическом общении [Актамов, Самбуева, 2021, 73].

Данные социальные сети могут быть применены в дистанционном обучении, но они не

являются образовательными программами. МТИ I (комбинация русский – китайский) является государственной образовательной программой по подготовке профессиональных переводчиков в Китае на уровне магистратуры. При обучении переводчиков необходимы: правильная постановка и четкая структура учебных дисциплин, что способствует тренировке памяти синхрониста, поскольку она отличается от памяти, необходимой для письменного перевода. Деятельность переводчика отличается напряженным темпом, поскольку нет времени просмотреть справочные материалы, весь его мыслительный механизм и качество перевода зависят от словарного запаса и лексикона. В этом случае в процессе обучения синхронному русско-китайскому переводу преподавателю необходимо обратить внимание на воспитание навыка запоминания устойчивых слов, словосочетаний, предложений, синтаксических структур и т.д. В последнее время подготовка устных переводчиков в программе МТИ зависит от цели обучения в рамках стратегии «Один пояс – один путь». Китайские ученые понимают, что текущая модель подготовки устных переводчиков в вузах (комбинация русского – китайского) уже не может полностью удовлетворять потребностям в высококвалифицированных специалистах на государственном уровне. Именно поэтому китайским студентам предлагается общение с русскими студентами и изучение основ грамматики, лексики, синтаксиса, норм литературного языка, фразеологизмов, поговорок, пословиц, общеразговорного языка, диалектов [Лю, 2021, 415].

Необходимо отметить, что подготовка русских и китайских студентов основам устному переводу может строиться согласно концепции «два блока и три пути», внедренной группой Гуандунского университета: 1) блок «Теория»; 2) путь «Навыки» (обучение устному, последовательному, зрительному, синхронному переводу); 3) путь «Язык» (обучение русско-китайскому устному переводу); 4) путь «знания по специальным темам» (коммерция, судебная практика, дипломатия, деловая сфера); 5) блок «Практика» (конференции, научные статьи, онлайн-общение, попытки синхронного перевода и др.) [Чжун, 2001, 31]. Данная концепция предполагает всестороннюю теоретическую и практическую подготовку синхронистов-переводчиков.

Обучение российских и китайских студентов происходит с использованием цифровых образовательных ресурсов: онлайн-курсов, цифровых следов, современных кампусов и ресурсов, с помощью системы онлайн-обучения. Возможность взаимодействия с носителями языка облегчает социальную адаптацию будущих синхронных переводчиков. Интерес представляет возможность организации проверки качества усвоения знаний теоретического блока и владения специальными темами. Для этого необходимо выполнение тестовых заданий, подготовленных преподавателем, и общение с носителями языка, студентами Пекинского или МПГУ университета, владеющих достаточной языковой базой. Приглашение стороннего специалиста, работающего на заводе, для поддержания специальной темы и выполнение позволит наглядно проверить качество усвоения полученных знаний. С этой же целью может быть приглашен сотрудник администрации, воспроизведена аудиозапись его общения, позволяющая создавать перевод наиболее точный и последовательный.

Качество перевода могут проверять не только преподаватели, но и студенты друг у друга, поскольку деятельность студента лингвиста-переводчика является не только сложной и интересной, но и связанной с постоянным ежедневным обучением особенностям перевода с максимальным сохранением текста и включением навыков организованного и неорганизованного запоминания для создания близкого к тексту перевода с сохранением особенностей речи информанта.

В Китае широко используется платформа XuetangX, позволяющая проходить онлайн-курсы, лекции в прямом эфире, программы сертификации и онлайн-степени, которые отвечают образовательным потребностям обучающихся по всему миру. В России можно назвать онлайн-словари, тезаурусы, справочники, переводческие порталы (<http://www.trworkshop.net/>) и др. сообщества. Использование обозначенных социальных сетей, программ, платформ позволяет наиболее полно подготовить студентов-переводчиков и в разной степени оценить их качество подготовки с учетом их владения теоретическими и практическими знаниями.

Заключение

Таким образом, оценка качества подготовки студентов-переводчиков должна происходить в несколько этапов. На первом этапе оценивается теоретическая подготовка, которая может происходить в онлайн-ресурсе, с помощью дистанционного тестирования или традиционного экзамена. На втором этапе проверяется владение специальными знаниями, лексическими и грамматическими средствами. Здесь уместно использовать специальные программы (XuetangX, МТИ, др.) для оценки правильности перевода, можно привлекать сторонних специалистов из разных сфер и производств для более объективной проверки системы знаний. Практику синхронного перевода можно оценивать при переводе онлайн-трансляции политиков, художественных деятелей, юристов и др. с целью сохранения целостного текста. Участие в онлайн-конференциях поможет студентам работать над совершенствованием своего произношения и понимания текста других выступающих.

Библиография

1. Актамов И.Г., Самбуева О.В. Китайский мессенджер Wechat и его место в российском сегменте онлайн-образования // Власть. 2021. Том 29. № 1. С. 168-175.
2. Алексейчева Е.Ю. Гуманизация образования: антропоцентризм и видимое обучение. В сборнике: Гуманизация образования: принципиальные позиции и положения. Сборник статей. Ярославль, 2021. С. 6-16.
3. Алексейчева Е.Ю. Новые тренды в управлении образовательными системами // Цифровая гуманитаристика: человек в «прозрачном» обществе: Коллективная монография. М.: Книгодел, 2021. С. 68-97.
4. Алексейчева Е.Ю. Этика distant-образования. В сборнике: Актуальные проблемы образования. материалы методологического семинара. Сер. "Библиотека Мастерской оргдеятельностных технологий МГПУ" Ярославль, 2020. С. 78-84.
5. Алексейчева Е.Ю., Ананишнев В.М., Ермоленко Г.А., Жукоцкая А.В., Казенина А.А., Кожевников С.Б., Нехорошева Е.В., Осмоловская С.М., Сахарова М.В., Скородумова О.Б., Хасянов А.Ж., Хилханов Д.Л., Хилханова Э.В., Черненко С.В. Цифровая гуманитаристика: человек в «прозрачном» обществе. Коллективная монография. Москва, 2021.
6. Лю В. Обучение переводу в Китае на современном этапе // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2022. Вып. 4 (222). С. 155-167.
7. Лю В. Подготовка устных переводчиков в китайской программе МТИ // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 6 (91). С. 414-416.
8. Трифонова Д.Д. Взаимодействие России и Китая в области образования // Китай: история и современность. Екатеринбург, 2018. С. 124-131.
9. Чжан Л., Корнеева Л.И. Отличительные особенности подготовки лингвистов-переводчиков в китайских и российских вузах в условиях современных реалий // Современные направления профессиональной языковой подготовки лингвистов-переводчиков и преподавателей иностранного языка в вузе. Екатеринбург, 2023. С. 117-125.
10. Чжун В. Обучение устному переводу: модель, содержание, методика // Китайский переводчик. 2001. № 2. С. 30-33.

Research of the quality of training of Chinese translation students based on the joint use of learning resources in Chinese and Russian universities

Meng Fanghong

Professor,
Heihe University of China,
164300, Heihe, China;
e-mail: Yade_2000@mail.ru

Abstract

The article is devoted to the study of the training of student translators. The relevance of the work is due to the implementation of joint educational projects and interest in the study of Russian and Chinese languages. The purpose of the work is to study the quality of training of Chinese translation students based on the sharing of educational resources at universities. The objectives of the article are: 1) to highlight the basics of training translators in China and Russia; 2) describe the features of training simultaneous interpreters; 3) justify the use of online resources in teaching. The main methods of work are descriptive and analytical when considering educational resources. The main results of the work include the fact that the use of social networks, programs, and platforms makes it possible to most fully prepare translator students and, to varying degrees, evaluate the quality of training, taking into account their possession of theoretical and practical knowledge. The author formulates the main conclusions in the following sequence for assessing the quality of education: 1) at the first stage, theoretical training is assessed, which can take place in an online resource, using distance testing or a traditional exam; 2) at the second stage, mastery of special knowledge, lexical and grammatical means is tested; 3) The practice of simultaneous translation can be assessed when translating online broadcasts of politicians, artists, and lawyers.

For citation

Meng Fanghong (2024) Issledovanie kachestva podgotovki kitaiskikh studentov-perevodchikov na osnove sovmestnogo ispol'zovaniya uchebnykh resursov v kitaiskikh i rossiiskikh universitetakh [Research of the quality of training of Chinese translation students based on the joint use of learning resources in Chinese and Russian universities]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 14 (2A), pp. 468-473.

Keywords

Translation students, China, Russia, educational resources, universities, students, quality of training.

References

1. Aktamov I.G., Sambueva O.V. (2021) Kitaiskii messendzher Wechat i ego mesto v rossiiskom segmente onlain-obrazovaniya [Chinese messenger Wechat and its place in the Russian segment of online education]. *Vlast'* [Power], 29, 1, pp. 168-175.
2. Alekseicheva E.Yu. (2020) Etika distant-obrazovaniya [Ethics of distant education] V sbornike: Aktual'nye problemy obrazovaniya. materialy metodologicheskogo seminar. Ser. "Biblioteka Masterskoj orgdeyatelnostnykh tekhnologij MGPU" YAroslav' [In the collection: Current problems of education. materials of the methodological seminar. Ser. MGPU] YAroslav'.

- "Library of the Workshop of organizational and activity technologies of the Moscow State Pedagogical University" Yaroslavl] pp. 78-84.
3. Alekseicheva E.Yu. (2021) Gumanizatsiya obrazovaniya: antropotsentrizm i vidimoe obucheniye.[The humanization of education: Anthropocentrism and visible learning] V sbornike: Gumanizatsiya obrazovaniya: principial'nye pozitsii i polozheniya. Sbornik statej. YArosavl' [In the collection: Humanization of education: fundamental positions and positions. Collection of articles. Yaroslavl], pp. 6-16.
 4. Alekseicheva E.Yu. (2021) Novye trendy v upravlenii obrazovatel'nymi sistemami [New trends in the management of educational systems] Cifrovaya gumanitaristika: chelovek v «prozrachnom» obshchestve: Kollektivnaya monografiya. M.: Knigodel [Digital humanities: a person in a "transparent" society: Collective monograph. M.: Knigodel], pp. 68-97.
 5. Alekseicheva E.Yu., Ananishnev V.M., Ermolenko G.A., Zhukotskaya A.V., Kazenina A.A., Kozhevnikov S.B., Nekhorosheva E.V., Osmolovskaya S.M., Sakharova M.V., Skorodumova O.B., Khasyanov A.J., Hilkhonov D.L., Hilkhonova E.V., Chernenkaya S.V. (2021) Cifrovaya gumanitaristika: chelovek v «prozrachnom» obshchestve. Kollektivnaya monografiya. Moskva [Digital humanities: a person in a "transparent" society. A collective monograph. Moscow]
 6. Liu V. (2021) Podgotovka ustnykh perevodchikov v kitaiskoi programme MTI [Training of interpreters in the Chinese MTI program]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* [World of science, culture, education], 6 (91), pp. 414-416.
 7. Liu V. (2022) Obucheniye perevodu v Kitae na sovremennom etape [Teaching translation in China at the present stage]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Bulletin of Tomsk State Pedagogical University], 4 (222), pp. 155-167.
 8. Trifonova D.D. (2018) Vzaimodeistvie Rossii i Kitaya v oblasti obrazovaniya [Interaction between Russia and China in the field of education]. In: *Kitai: istoriya i sovremennost'* [China: history and modernity]. Yekaterinburg.
 9. Zhang L., Korneeva L.I. (2023) Otlichitel'nye osobennosti podgotovki lingvistov-perevodchikov v kitaiskikh i rossiiskikh vuzakh v usloviyakh sovremennykh realii [Distinctive features of training linguists-translators in Chinese and Russian universities in the conditions of modern realities]. In: *Sovremennye napravleniya professional'noi yazykovoi podgotovki lingvistov-perevodchikov i prepodavatelei inostrannogo yazyka v vuze* [Modern directions of professional language training of linguists-translators and foreign language teachers at universities]. Yekaterinburg.
 10. Zhong W. (2001) Obucheniye ustnomu perevodu: model', soderzhanie, metodika [Teaching oral translation: model, content, methodology]. *Kitaiskii perevodchik* [Chinese translator], 2, pp. 30-33.